

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 1 (1902)
Heft: 4

Artikel: Lindèman dè fta : Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray)
Autor: Chambaz, Octave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237019>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

formes ayant perdu la première syllabe (par confusion avec l'article indéfini?) sont très répandues dans les pays romans.

³⁹ Prononcez *tāby'*.

⁴⁰ Prononcez *ōūy'*.

⁴¹ *coutcherin*, lisez *koutchron dèkvoué* = tête découverte.

TEXTES

Lindèman dè fita.

Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray).

I.

La Janèt' a Samin (a sa fely' Maryon, lò lindèman dè l'abayi dè Biòlè) *Dzātyè dā Gran xou tè tanyè bin dè prī yè-r-a né? Yə dzòyəsé dè vò vèrə!*

La Maryon. — *Pu kə m'a dā, kə pò la valts° n'in kònyəsè min a mè, è k'in mè vèyin avoué mon tsapī nāvò è mè bī nyā, lè prānyè invya dè mè chātā ā kou.*

La Janèt'. — *Lè véré kə l'irè tè la pyə bala dè*

TRADUCTION

Lendemain de fête.

I.

Jeannette (femme) de Samuel (à sa fille Marie, le lendemain de la fête de Bioley). Jacques du Grand Clos te tenait bien de près hier soir? Je jouissais de vous voir!

Marie. — Puis qu'il m'a dit que pour (danser) la valse, il n'en connaissait point comme (à) moi, et qu'en me voyant avec mon chapeau neuf et mes beaux nœuds (rubans), il lui prenait envie de me sauter au cou.

Jeannette. — C'est vrai que c'était toi la plus belle de

tòtè. *Dzātyè n'a pa atindu dè l'our^o dārə: l'a prā vu bī!*

La Maryon (in sòrizin). *M'in-n-a kontā dè tòtè lè sòrtè è n'in tan rəkafalā kə mè chintò adi lò vintò (kan l'a-z-u sondzi on mòmanè) Lè tò parè gayā dzinti... Dzātyè!*

La Janèt'. — *Ā! mè pinsò kə lè dzinti, è, tə nə di pa, avoué sin lò méyā parti kə lēy ósè bin lyin è bin lārdzò!... (tò pyan) In tè ramənin t'a-t-ə pātītr' bayi a chintrə....?*

La Maryon. — *Ō vè! dè dātrè mò kə m'a ludzi ā pèrtə dè l'òròyā,* inkə, ā ba dè z'ègrā, kan l'a vòyu parti, y'é dè suito dèvanā kə l'avè rudou fan...!?*

La Janèt'. — *Vè-tou, Maryon, sə sin alāvè saré*

toutes. Jacques n'a pas attendu de l'entendre dire: il a vu assez clair!

Marie (en souriant). Il m'en a conté de toutes les sortes et nous avons tellement ri que je m'en sens encore le ventre malade... (après un petit moment de rêverie) Il est quand même bien gentil... Jacques!

Jeannette. — Ah! je crois bien qu'il est gentil, et, tu ne dis pas avec ça le meilleur parti qu'il y ait à dix lieues à la ronde (bien loin et bien large)!... (tout doucement) En t'accompagnant (à la maison) t'a-t-il peut-être donné à entendre...?

Marie. — Oh oui! à quelques (deux-trois) mots qu'il m'a glissés au trou de l'oreille, là, au bas des escaliers, quand il a voulu partir, j'ai de suite deviné qu'il avait bien envie...!?

Jeannette. — Vois-tu, Marie, si ça allait (si ça aboutissait

* La coutume veut, dans le Gros-de-Vaud, comme ailleurs, que le danseur qui accompagne sa danseuse chez elle l'embrasse en la quittant, ce que Marie sous-entend ici en prononçant les paroles « glisser deux-trois mots, etc. »

tan kontinta! È tã pã kontã ke ton pãrã nã rãfusèrè rin pò lò tròsi, n'òsi pouèrã...! Sarè-tou pa bãnéz', tè asãbin?

La Maryon. — *Mã sondzã vè, mèrã, on galé valè dinchã!!*

La Janèt'. — *Lò krèyò!... Pu alã à Gran you! tsi lè pyã gró payisan dã valãdzò!?... (òna mənut' apri) Maryon! atyuta mèn!*

La Maryon. — *Kè vã-tou, mèrã?*

La Janèt'. — *Té fò t'atindrã, dũzòrinlé, ma pourã Maryon, a avè dè masè dè dzalãzè, pè lou mondò...*

II.

Dzãtyè dã Gran you (lò mĩmou dzò, a s'n ami Djan, in bévãsin dãmipò à kabarè dè kãmon). Sã yé rizũ, yè-r-a né!

Djan. — *Avoué la Maryon a Samin, à tyè?*

à un mariage), je serais si contente! Et tu peux compter que ton père ne refuserait rien pour le trousseau, n'aie pas peur (litt.: n'ayez peur)...! Ne serais-tu pas contente, toi aussi?

Marie. — Mais songe donc, mère, un joli garçon comme ça!!

Jeannette. — Je le crois!... Puis aller au Grand Clos! chez les plus gros paysans du village!?... (une minute après) Marie! écoute-moi!

Marie. — Que veux-tu (dire), mère?

Jeannette. — Il faut t'attendre, dorénavant, ma pauvre Marie, à avoir un grand nombre de jalouses, par le monde...

II.

Jacques du Grand Clos (le même jour, à son ami Jean, en buvant un demi-pot à l'auberge communale). Si j'ai ri, hier soir!

Jean. — Avec (la) Marie de (à) Samuel, ou quoi?

Dzātyè. — *Just^o.*

Djan. — *Lè vā-tou a dè bon...?*

Dzātyè. — *Mè krè-tou asə dādou?*!

Djan. — *Nə savé pa... dè yādzò? Kan nə pa-troudzè pa din la vouarga è kə lè dèkouènāyə la tan sè pou bouna fason...?*

Dzātyè. — *Lè dā gró tròpi, è onkò yəna dè poutè. È, sè də intrè nò, lè ona grócha bədouma a kouï on pā fér' inkrèrə sin k'on vā: prin tò pò bouna munja... Pāsè pò-r-on yādzò... A la tyon.na!*

Djan. — *Dè mīmò!*

(Kə dèchu l'an rètāpā pò dəmi-pò è l'an dèvəza d'ótyiè d'ótrò).

Jacques. — *Juste.*

Jean. — *Y vas-tu pour de bon?*

Jacques. — *Me crois-tu aussi nigaud?!*

Jean. — *Je ne savais pas... des fois? Quand elle ne patauge pas dans la boue et qu'elle est décrassée, elle a tant soit peu bonne façon?*

Jacques. — *Elle est du gros troupeau, et encore une des laides. Puis, soit dit entre nous, c'est une grosse niaise à laquelle on peut faire accroire ce que l'on veut: elle prend tout pour bonne monnaie... Passe pour une fois... A la tienne!*

Jean. — *De même!*

([Que] Là-dessus ils ont frappé de nouveau pour [un] demi-pot et ont causé d'autre chose).

Octave Chambaz.